

*Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003, 326 págs.

Este libro recoge 15 artículos, en español, escritos por Corpas Pastor en el transcurso de 10 años dedicados a la investigación en fraseología española, desde 1992 hasta 2001. El trabajo nace predestinado a ser una obra de referencia para todos los que se interesan por fraseología, tal como se desprende de las palabras de Alberto Zuluaga, quien firma su prólogo. Por una parte, la reunión en un volumen de todos estos artículos proporciona una visión general de la investigación en el área, por cuanto aborda temas representativos diversos como pueden ser la fraseografía bilingüe, la fraseología contrastiva o la traducción de las unidades fraseológicas (UF), entre otros. Por otro lado, ofrece, asimismo, una visión particular de cada uno de esos temas, ya que, de modo meticuloso y puntual, sus aspectos más importantes quedan plasmados a lo largo de cada texto. Cabe resaltar, además, dos aspectos positivos de carácter práctico que se derivan de esta recopilación. Los investigadores principiantes en fraseología pueden contar con un punto de referencia que les puede ayudar a decidir su tema de investigación o, incluso, encaminar su trabajo, mientras que los ya versados en esta disciplina tendrán facilitada la labor de consulta de estos artículos, antes dispersos en varias publicaciones.

De este modo, esta obra compilatoria está compuesta por una "Introducción" y quince capítulos que, de modo general, cubren cuatro grandes áreas: 1. principales tendencias actuales en la investigación fraseológica en Europa (capítulo I); 2. cuestiones relacionadas con el estudio de las esferas que componen la fraseología de un idioma, a saber, las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos (capítulos II al V); 3. aspectos del tratamiento de la fraseología en diccionarios bilingües (español/inglés e inglés/español) (capítulos VI y VII), y 4. aspectos de fraseología contrastiva (inglés y español) y traducción fraseológica (capítulos VIII al XV). Al final de cada capítulo, se incluyen las referencias bibliográficas manejadas.

La "Introducción" (pp. 15-38) nos da a conocer, por un lado, la trayectoria de la autora como fraseóloga: sus primeros pasos en los años 80, desde la lexicografía, el camino recorrido hasta la publicación de su ya clásico *Manual de fraseología española* (1996), y los temas que ha investigado en este campo y que han dado como resultado los trabajos que ahora se reúnen en esta obra. Por otro lado, nos muestra el desarrollo de la fraseología en España. Con la capacidad de sistematización que la caracteriza, Corpas Pastor va trazando un panorama en el que quedan reflejadas las investigaciones desarrolladas en tesis doctorales -defendidas entre 1987 y 2002- que se han escrito sobre ese tema. Quedan plasmados, asimismo, algunos proyectos y publicaciones recientes que, por su relevancia, constituyen una prueba cabal del progreso de la fraseología en España. La autora concluye esta parte mostrando las dos caras de esta disciplina: la buena salud de que disfrutaban los estudios fraseológicos en la actualidad, la incorporación de metodologías de investigación innovadoras y una clara vocación para los trabajos de fraseología comparada y contrastiva contrastan con la carencia de estudios centrados en otros aspectos, la escasez de proyectos subvencionados o la falta de coordinación entre los investigadores que trabajan en el área.

El capítulo I, "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa" (pp. 39-65), está dividido en cuatro grandes apartados y en él la autora nos presenta informaciones sobre el punto de partida de la fraseología y su consolidación como disciplina independiente. Como indica su título, se recogen los principales temas de investigación relacionados con la constitución de la disciplina y que constituyen su presente y su futuro. Estos temas están organizados en seis grandes líneas:



*Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003, 326 págs.

- 1) Delimitaciones, tipología y otras distinciones, en la que se abarcan trabajos acerca del establecimiento de los límites de la fraseología, sobre sistematización y clasificación de tipos y subtipos de UF, así como estudios específicos sobre determinados tipos de UF o sobre las relaciones que estas unidades mantienen entre sí y con respecto a las demás unidades lingüísticas.
- 2) Aspectos pragmáticos-textuales, en la que se incluyen estudios sobre la variación fraseológica, las funciones discursivas y textuales que desempeñan las UF y la fraseología de los lenguajes de especialidad.
- 3) Aspectos semántico-semióticos, entre los que se estudian las relaciones paradigmáticas que constituyen las UF entre sí y entre las demás unidades léxicas, la formación de campos léxicos fraseológicos y, estrechamente relacionado con este último, aspectos culturales y semióticos que intervienen en la fraseología.
- 4) Aspectos semántico-cognitivos, en la que se reúnen estudios en los que los principios de la semántica cognitiva se aplican al análisis de las UF.
- 5) Estudios psicolingüísticos, enfocados hacia la realidad psicológica de las UF: su almacenamiento, procesamiento, funciones que desempeña en la interacción, etc., y
- 6) estudios comparados, línea a la que se incorporan trabajos sobre los sistemas fraseológicos y frásicos de dos o más idiomas y en la que se estudian los universales fraseológicos, los préstamos y correspondencias interlingüísticas (o equivalentes fraseológicos).

Al final, se ofrecen tres apéndices en los que se presentan, de modo esquemático, algunas de las referencias hechas, a lo largo del capítulo, a la celebración de eventos internacionales y jornadas en España, además de monografías en torno al tema de la fraseología en España.

En el capítulo II, "Apuntes para el estudio de la colocación" (pp. 67-81), Corpas Pastor hace una breve exposición de las raíces históricas de los estudios sobre las colocaciones y muestra, además, el influjo que estos estudios han recibido de las tres grandes corrientes de la investigación fraseológica: el bloque oriental -formado por la antigua Unión Soviética y otros países del Este-, el occidental -constituido por el antiguo estructuralismo europeo y sus desarrollos posteriores- y el bloque anglo-norteamericano. La autora, con el fin de demostrar la naturaleza fraseológica de las colocaciones y, por ende, justificar y reivindicar su estatus de UF, ofrece una minuciosa caracterización de estas unidades y presenta, asimismo, los enfoques básicos del estudio colocacional, esto es, la perspectiva estadística y la semántica.

El capítulo III, "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual" (pp. 83-107), está dedicado, como revela su título, al estudio de uno de los tipos de unidad que integran la tercera esfera de las UF, según la clasificación establecida por Corpas Pastor. En la primera parte de este capítulo, la "Introducción", la autora hace referencia a la falta de estudios descriptivos sobre este tipo de unidad y llama la atención sobre el hecho de que, considerando esta ausencia de estudios, no se justifica hablar sin más de que las paremias ya no se usan. Por ello, explica que el objetivo primero de su trabajo es investigar la vigencia que tienen estas unidades en la actualidad. Para alcanzar este objetivo, Corpas Pastor, en el segundo apartado de este



*Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003, 326 págs.

capítulo, titulado “El gusto por las paremias”, traza un breve diagnóstico del uso de las paremias en español a lo largo de los tiempos, desde los primeros repertorios, que dan prueba del interés que han despertado siempre, hasta los estudios realizados en el ámbito de la fraseología. Luego, en el tercer apartado, “Aplicaciones de la lingüística del corpus al estudio de las paremias en contexto”, la autora describe el *corpus* con el que ha trabajado, el *Vox-Bibliograf*, trata cuestiones relativas al análisis de paremias realizado a partir de *corpora* en otros idiomas y comenta los resultados que ha alcanzado en un estudio propio, aplicado a un *corpus* más pequeño. En lo que sigue, busca comprobar si estos resultados se repiten al trabajar con un *corpus* más extenso. Como un paso previo a este trabajo, se detiene en determinados aspectos teóricos y prácticos, como cuestiones terminológicas y de caracterización de las paremias. A continuación, pasa a dar informaciones sobre el *software* usado, sobre la selección de las unidades, acerca de su frecuencia de aparición y sobre las ventajas del *corpus* de referencia frente al de citas. De igual modo, trata cuestiones relacionadas con la lematización de estas unidades y con la variación y manipulación que pueden sufrir. Finalmente, aborda los valores y funciones que cumplen las paremias en el discurso. Como colofón a este capítulo, en la cuarta y última parte, la “Conclusión”, la autora comenta los resultados obtenidos del análisis del *corpus*.

El capítulo IV, “Usos y valores de *para nada* en un corpus del español actual” (pp. 109-124), está estructurado en siete apartados. En el primero, la “Introducción”, la autora hace un breve repaso sobre la evolución y vigencia de la fraseología española, ubica su trabajo en el ámbito de la lingüística del corpus y expone su objetivo: examinar la distribución de la unidad *para nada* en un *corpus* del español actual, considerando factores como sus valores semánticos, su funcionamiento sintáctico y sus propiedades combinatorias. Afirma que los resultados obtenidos podrán contribuir a mejorar la descripción lexicográfica de esta unidad. En los seis apartados siguientes, Corpas Pastor describe su *corpus* -trabaja, asimismo, con el *Vox-Bibliograf*-, y casa las diversas informaciones teóricas que se dan sobre la descripción gramatical, semántica y sintagmática de la unidad examinada con las observaciones extraídas del análisis del *corpus*. Examina, igualmente, la distribución y función oracionales que tiene esta unidad en el *corpus* analizado. En el último apartado del capítulo, la autora resume los resultados alcanzados en el análisis del comportamiento lingüístico de *para nada*, haciendo hincapié en algunos puntos como: el hecho de que la unidad presente patrones morfosintácticos, semánticos y combinatorios propios; tenga un alto grado de restricción gramatical, semántica y léxica, o muestre tener independencia enunciativa y funcional.

El quinto capítulo de esta obra, “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés” (pp. 125-154), está organizado, a su vez, en cuatro grandes apartados. En la “Introducción”, el primero de ellos, la autora vuelve a hablar de la evolución de la ciencia fraseológica y apunta el motivo que la ha llevado a abordar el tema del capítulo: “la falta de acuerdo en los criterios de inclusión y de clasificación que posibiliten el avance constante y un ambiente de cooperación en la investigación fraseológica.” (p. 126). De este modo, su objetivo en este trabajo es establecer criterios generales de clasificación en fraseología que se apliquen a más de una lengua. A lo largo del capítulo, Corpas Pastor aborda cuestiones preponderantemente teóricas, relacionadas con la delimitación del universo fraseológico o con la forma en que se pueden clasificar las unidades que componen este universo, ilustrando sus



afirmaciones con ejemplos tomados del español y del inglés.

El capítulo VI, "La fraseología en los diccionarios bilingües" (pp. 155-169), es el primero de los dos capítulos dedicados al tratamiento lexicográfico de las UF. En él, la autora analiza el tratamiento lexicográfico dado a cuatro tipos de UF (colocaciones, locuciones verbales, refranes y fórmulas rutinarias) en tres diccionarios bilingües español-inglés. Examina, por un lado, los criterios seguidos para la inclusión de estas unidades en la macroestructura o en la microestructura de los diccionarios y para la ordenación alfabética. Por otra parte, averigua si se adoptan procedimientos diferentes con respecto a los tipos de unidad estudiados y examina las técnicas de traducción empleadas para dar cuenta de los equivalentes transléxicos.

En el capítulo VII, "Tratamiento de las colocaciones del tipo A + S/ S + A en diccionarios bilingües y monolingües (español/inglés)" (pp- 171-183), como su título indica, Corpas Pastor busca examinar el tratamiento lexicográfico que recibe un tipo de colocación (adjetivo + sustantivo) en inglés y español, teniendo en cuenta, por una parte, la necesidad que tienen los estudiantes de conocer las propiedades colocaciones de las palabra y, por otra, el uso didáctico de los diccionarios Para ello, examina el tratamiento que recibe este tipo de locución en dos diccionarios bilingües de amplio uso, en dos diccionarios monolingües ingleses, de carácter pedagógico y centrados en las colocaciones, y en dos diccionarios monolingües españoles. Considerando los resultados obtenidos, que reflejan una gran variedad de procedimientos usados y la falta de uniformidad en el tratamiento, sienta una serie de puntos que deberían tenerse en cuenta en la descripción lexicográfica de este tipo de unidad.

En el primero de los capítulos que abre la serie de trabajos centrados en fraseología contrastiva y traducción fraseológica, el capítulo VIII, "Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)" (pp. 185-191), la eminente fraseóloga informa de la importancia de las colocaciones en la traducción, tanto en el proceso de codificación como en el de descodificación del texto. Repasa las características lingüísticas de estas unidades y las relaciona con el proceso de traducción. Asimismo, enfoca específicamente cada uno de los problemas teórico-prácticos que plantea dicho proceso, describiéndolos e ilustrando sus consideraciones con ejemplos variados.

El objetivo principal del capítulo IX, "Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)" (pp. 193-203), es exponer los criterios de diseño que se deben considerar para la implementación de una base de datos fraseológica, orientada hacia la traducción del inglés y del español. Dentro de este marco, la profesora Corpas Pastor enfoca la relación entre fraseología y traducción, resaltando la importancia que tiene la primera en la construcción del discurso y, por ende, en la actividad de traducción. Señala, así, los aspectos problemáticos que interfieren en esta actividad y la escasez de recursos de que dispone el traductor para sortear estos problemas. Basándose en la idea de que la creación de una base de datos puede ayudar a solucionar las dificultades en la traducción de UF, la autora pasa a describir qué se debe tener en cuenta a la hora de diseñar esta base de datos. Habla, de esta forma, de los elementos de información fraseológica que deben incluirse en la base, así como de la forma de organización del almacenamiento de esa información. A continuación, la autora describe el modelo de base de datos que ha elegido. En el último apartado de este capítulo, retoma algunos puntos vistos haciendo hincapié en la idea de que la fraseología es uno de los aspectos más problemáticos de la traducción y de que las bases de datos son una herramienta



*Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003, 326 págs.

adecuada y útil para solucionar los problemas.

En el capítulo X, "Grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español" (pp. 205-211), se busca establecer los grados de equivalencia de traducción que se dan entre las locuciones del inglés y del español. El objetivo que se persigue es, por un lado, determinar la existencia de translemas, o sea, de una "unidad de traducción formada por una entidad lingüística de cualquier nivel y su equivalente de traducción" (p. 205) en la fraseología, y, por otro, averiguar qué implicaciones puede tener este hecho para los estudios traductológicos. La autora, con el fin de llevar a cabo este objetivo, trata, en primer lugar, ciertos conceptos teóricos, como la noción de translema, binomio textual y locución. En segundo lugar, aborda el primer paso necesario para la consecución de una traducción efectiva las locuciones: el estudio lexicológico contrastivo. Establece, así, cuatro tipos de equivalencia la equivalencia total, la parcial, la nula y la equivalencia aparente-, y define, explica y ejemplifica cada una de ellas. En el último apartado de este capítulo, explica, de modo resumido, cuándo se puede hablar de translemas y las técnicas de traducción que se aplican en cada tipo de equivalencia. Llama la atención sobre el hecho de que la traducción de las locuciones es más problemática en el plano discursivo, a raíz de las manipulaciones creativas que pueden presentar, que en el léxico.

Corpas Pastor, en el capítulo XI, "La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias" (pp. 213-223), vuelve a enfocar los problemas que plantea la traducción de la fraseología, pero esta vez se centra en la competencia fraseológica del traductor, en su capacidad de interpretación y en la búsqueda de equivalentes en contexto. En el texto, demuestra el bajo nivel de conocimiento fraseológico de algunos traductores, basándose, para eso, en los resultados de un test que aplicó sobre competencia fraseológica. Parte de ahí para explicar los pasos que integran la actividad traductológica: en primer lugar, habla del proceso de identificación e interpretación de UF; luego, expone las etapas que conciernen al establecimiento de correspondencias tanto en el nivel lexicológico como en el textual y discursivo. En esta última parte, la autora ilustra sus explicaciones con comentarios sobre un texto traducido del inglés al español. En sus conclusiones, destaca el hecho de que la fraseología es aún una 'asignatura pendiente' para muchos traductores y lo relaciona con el estado de la didáctica de la traducción y de la teoría fraseológica.

El capítulo XII, "Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula *Hear, hear!*" (pp. 225-244), está, de igual modo, repleto de referencias a la problemática de la traducción fraseológica, apuntadas ya en los capítulos anteriores, aunque en él Corpas Pastor se decante por las teorías cognitivas del procesamiento lingüístico para explicar la fórmula inglesa de consentimiento *Hear, hear!*. Procede a la descripción de la fórmula, su caracterización y comparación con fórmulas del español. Examina, asimismo, de modo detallado, el tratamiento que recibe esta unidad en nueve diccionarios bilingües, dos semi-bilingües y nueve diccionarios monolingües ingleses. Bajo una perspectiva cognitivista, analiza la unidad con el fin de dar cuenta de su carga semántica, pragmática y funcional. Al final del capítulo, aborda detalladamente las implicaciones que la consideración de aspectos cognitivos acarrea para la didáctica de la traducción y presenta un cuadro explicativo en el que se refleja el marco prototípico que regula el funcionamiento de la fórmula analizada.



*Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003, 326 págs.

En el capítulo siguiente, "Fraseología y traducción" (pp. 245-274), la autora dibuja en el primer apartado, titulado "Del "giro léxico" de los setenta a la fraseología comparada de los noventa", un esquema en el que se reflejan la evolución de la fraseología y los motivos por los que los estudios fraseológicos teóricos y prácticos han alcanzado un alto nivel de desarrollo. En el segundo apartado, "Los parámetros de la comparación interlingüística", se ocupa de la noción de equivalencia fraseológica funcional y de los parámetros usados para la comparación fraseológica entre lenguas. El tercer y último apartado, "La aportación de la traductología", enfoca las relaciones de este tema con la fraseología: los aspectos fraseológicos que más han destacado en la investigación traductológica, considerando el influjo de la lingüística contrastiva y la fraseología comparada. En las conclusiones, la fraseóloga hace hincapié en la relación entre fraseología y traducción y en la idea de que la pedagogía, la evaluación y la crítica de traducciones pueden verse beneficiadas por el desarrollo de los estudios fraseológicos.

En el capítulo XIV, "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología" (pp. 275-310), Corpas Pastor, poniendo a un lado la idea preconcebida de que las UF son intraducibles, enfoca la traducción de estas unidades a partir del paralelismo existente entre sistemas fraseológicos de diferentes lenguas. Trabaja, pues, con la noción de universales fraseológicos. Trata, por un lado, cuestiones relacionadas con el establecimiento de equivalencias y, por otro, con las diferentes posibilidades de traducción por las que puede optar el traductor. La autora maneja cuestiones teóricas ya explicadas en otros capítulos e ilustra sus comentarios teniendo como marco el binomio textual constituido por la una novela inglesa traducida al español: demuestra qué procedimientos permiten traducir las locuciones y paremias que figuran en la obra y las repercusiones que conlleva cada uno de estos procedimientos.

El capítulo que cierra esta obra está dedicado, asimismo, a la traducción de las UF. Con el título "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción" (pp. 311-326), la autora busca mostrar que la traducción y la fraseología están íntimamente ligadas con la interpretación. Presenta en el texto un modelo de proceso traslativo de una UF, en cuanto unidad de traducción. Explica, así, cada una de las fases que integran este proceso, a saber, el reconocimiento, la interpretación y la búsqueda de estrategias de traducción. Estas estrategias son ilustradas en el texto, a partir del comentario de binomios textuales. Como explica la autora, este trabajo permite "entrever la caja negra de la competencia traductora y, más concretamente, los efectos del funcionamiento de la subcompetencia fraseológica" (p. 313). Después de repasar esas estrategias, la autora dedica la parte final del capítulo a la cuestión de la traducción de las UF manipuladas en el discurso. Muestra cómo el modelo de proceso traductológico cambia en estos casos y comenta los problemas de traducción relacionados. A la vista de las cuestiones analizadas, concluye el texto señalando la importancia del desarrollo de la subcompetencia fraseológica del traductor.

Con la reunión de estos quince textos en una misma obra Corpas Pastor consigue presentar una visión de la fraseología en toda su amplitud y complejidad. Logra, asimismo, mostrar la importancia que tiene esta disciplina para el conocimiento lingüístico y para todas las áreas con las que se relaciona. En definitiva, el lector tendrá la oportunidad de acercarse al fascinante mundo de los estudios fraseológicos, o de profundizar en él, de la mano de una ilustre especialista, reconocida, tanto en España como en el exterior, como



*Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-Americana, 2003, 326 págs.

uno de los principales nombres de la investigación fraseológica.

**Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva**

*Universidade Federal da Bahia*

*Capes/Brasília (Brasil)*

